

E7 - There's No Point in This Confession

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Neko's Grandfather

Happy New Year.

[00:05] Neko's Uncle

Happy New Year, Father.

[00:08] Neko's Aunt

To another glorious year, Father.

[00:12] Relative

You look quite radiant today.

[00:14] Relative

To another glorious year.

[00:17] Neko's Grandfather

Indeed. I am glad to see that you're all doing well.

[00:22] Relative

Oh, there's not enough sake.

[00:25] Neko

Allow me.

[00:26] Relative

Oh, no, Neko-san.

You're just getting over an illness.

[00:29] Neko

No, I'm quite all right now.

[00:44] Shouta

Whee! Vroom!

[00:50] Neko

Oh, my. Are you all right?

[00:52] Yuriko

Hey! What do you think you're doing, Shouta?

[00:55] Yuriko

You need to behave today!

[00:57] Neko

Yuriko-neesan?

[01:00] Yuriko

Oh! Is that you, Neko-chan?

[01:03] Yuriko

What a surprise that was!

You've gotten so pretty!

[01:06] Neko

I guess we haven't seen
each other since your wedding.

[01:09] Yuriko

Yes. I think you were about
Shouta's age back then.

[01:14] Neko

Yes, I was quite small and round.

[01:17] Yuriko

Yes, exactly! It's so hard to picture that now!

[01:22] Neko

Yes...

SIGN #7 "There's No Point in This Confession"

[03:01] Masamune

You don't know what's causing it?

[03:03] Doctor

Yes. It's not unreasonable to think that

[03:06] Doctor

you've suddenly developed
some sort of food allergy.

[03:10] Doctor

But considering where your hives
appeared, that likelihood is low.

[03:16] Masamune

I see.

[03:18] Doctor

At your age, your hormones
can become a wreck at any time.

[03:22] Doctor

It's not uncommon for even a
little bit of stress to cause hives.

[03:27] Masamune

A little bit of stress?

[03:29] Doctor

Anyway, take it easy for a while,
and we'll keep an eye on this

[03:33] Doctor

as we wait for your blood tests.

[03:35] Masamune

Uh, okay.

[03:37] Doctor

Please come see me again in a week.

[03:40] Doctor

If anything else happens in that time,
we'll do a more thorough checkup.

[03:44] Masamune

Okay. Thank you very much.

[03:50] Masamune

Stress, huh?

[04:05] Girl

Aw, I should've gotten anmitsu.

[04:07] Girl 2

The ozouni looked good, too.

[04:10] Girl

Right?

[04:11] Masamune

The first shrine visit of the year...

[04:16] Tae

The first shrine visit of the year...

[04:18] Kojuurou

Did you go already, President?

[04:20] Tae

Nope.

[04:21] Tae

For the first three days of the year,

[04:23] Tae

we go to see relatives on
both sides of my family.

[04:26] Tae

That's where I get to experience
the grueling activity of

[04:29] Tae

babysitting all the little brats under
the guise of "New Year's greetings."

[04:34] Kojuurou

I've heard of people gaining
a little weight over New Year's,

[04:37] Kojuurou

but I guess you get a diet
and a workout for yours.

[04:41] Tae

What about you, Kojuurou-kyun?

[04:42] Kojuurou

I basically spent all my
time in front of the TV.

[04:45] Kojuurou

I binge-watched *The Solitary Gourmand*.

[04:48] Tae

Aw... We just rang in the new year,

[04:52] Tae

so I want to have some fun and
celebrate with all of you guys.

[04:55] Kojuurou

Like when we all went to the ocean?

[04:57] Tae

Hey, why don't we all do our
first shrine visit together?

[05:00] Kojuurou

Huh?

[05:01] Tae

Yeah, let's do it!

[05:07] Tae

Hey, isn't that...

SIGN Messages

SIGN Tae

SIGN Edit

SIGN Hey, look behind you!

At the café!

SIGN Tae

[05:15] Masamune

Behind me?

[05:28] TV

I thought it was up... but it was down.

[05:33] TV

And then...

SIGN My stomach hurts so much,
I can't move

SIGN There's a present for you downstairs
in my coat pocket

SIGN Messages

SIGN Makabe Masamune

SIGN Edit

SIGN There's a present for you downstairs
in my coat pocket

SIGN Please just take that and
leave for today

SIGN I'm really sorry

SIGN Also, Happy Birthday

[05:48] (Flashback) Aki

A present?

[05:51] (Flashback) Aki

Is this it?

SIGN I'm going to get revenge
on that woman!!

[05:57] Yoshino

Aki-sama.

[05:59] TV

See you again next week!

[05:59] Yoshino

Aki-sama.

[06:01] Aki

Huh? What?

[06:02] TV

*This program was brought to you
by the following sponsors.*

[06:02] Yoshino

The TV show is over.

[06:05] Aki

Huh? Oh...

[06:08] Aki

I guess there aren't many
interesting shows during New Year's.

[06:11] Aki

It's nothing but comedy shows and sports.

[06:14] Yoshino

Are you not going to go out anywhere?

[06:17] Aki

Where in the world am I going
to go in this cold weather?

[06:20] Yoshino

You don't have any plans?

[06:24] Aki

No, not really.

SIGN January 4

[06:29] Aki

It's not like I have any plans...

[06:34] Tae and Kojuurou

Happy New Year!

[06:36] Masamune

H-Happy New Year...

[06:38] Masamune

Er, you guys sure have a lot
of energy so early in the year.

[06:41] Kojuurou

Well, the president and I were just talking.

[06:45] Masamune

Talking? About what?

[06:47] Tae

We wanted to do our first
shrine visit with everyone.

[06:50] Kojuurou

Masamune-kun, did you already
do your first shrine visit?

[06:52] Masamune

No, I just stayed at home for
the first three days of the year.

[06:56] Tae

Then why don't we all go together?

[06:58] Masamune

Huh? Right now?

[07:01] Masamune

Okay, let's do it.

[07:03] Kojuurou

Yay!

[07:04] Tae

Then let's go ahead and invite
Adagaki-san and the others, too.

[07:07] Tae

Just like when we went to the ocean!

[07:09] Masamune

Huh?

[07:15] Tae

Well?

[07:16] Masamune

E-Er, I mean, Adagaki-san seems busy,

[07:19] Masamune

so I'm sure Master... Koiwai-san is, too.

[07:24] Kojuurou

I see...

[07:25] Tae

Then let's at least see if
Fujinomiya-san is available.

[07:43] (Flashback) Neko's Mother

Come now, Neko-san.

[07:45] (Flashback) Neko's Mother

How am I supposed to move if
you're holding onto me so tightly?

[07:49] (Flashback) Neko's Mother

You're so spooked by everything.

[07:54] (Flashback) Kinue

Aw, how cute!

[07:56] (Flashback) Kinue

She's probably around the
same age as my Maa-kun.

[07:59] (Flashback) Kinue

Oh, Maa-kun! Come here a second.

[08:03] (Flashback) Young Masamune

Did you find the roast beef?!

[08:07] (Flashback) Kinue

Maa-kun, say hi. This is
Fujinomiya-san's daughter, Neko-chan.

[08:11] (Flashback) Young Masamune

Aw, but where's the beef?

[08:13] (Flashback) Kinue

Go on, Neko-chan.

[08:33] (Flashback) Young Masamune

Want some?

[08:35] (Flashback) Masamune's Father

Come now, Masamune! You can't
just go putting food in your pockets!

[08:40] (Flashback) Young Masamune

What? Did you want some, too, Dad?

[08:42] (Flashback) Kinue

Oh, my. Maa-kun's pockets
are like a squirrel's cheeks!

SIGN HNY! Masamune-kun, Kojuurou-kyun,
and I are about to do our first shrine visit.

Did you want to come with us?

[08:57] Sign

Tae

[09:01] Neko

With Masamune-sama?

[09:14] Neko

Sorry to keep you waiting.

[09:22] Neko

Happy New Year.

[09:24] Masamune; Tae; Kojuurou

Happy New Year!

[09:27] Kojuurou

I-I look forward to spending another
year with you, Fujinomiya-san.

[09:30] Neko

Yes, likewise. To another year.

[09:35] Neko

I look forward to spending another year
with you, as well, Masamune-sama.

[09:39] Masamune

Likewise.

[09:42] Neko

Um... Are Adagaki-san and
Koiwai-san not joining us?

[09:46] Masamune

Oh, uh, something came up...

[09:50] Tae

Okay! Onward to our first shrine visit!

[09:55] Tae

I'm gonna draw a great blessing in my fortune!

[09:57] Kojuurou

Yeah!

[09:59] Masamune

Now it just sounds like our motive
is to draw a great blessing.

SIGN Fortunes

SIGN Luck

SIGN Great Blessing

SIGN Luck

SIGN Mid Blessing

SIGN Luck

SIGN Future Blessing

SIGN Chocolate Bananas

SIGN Specialty Yakisoba

[10:38] Stall Owner

Step right up!

[10:39] Stall Owner

How many you want? One? Two?

[10:40] Kojuurou

What did you wish for, Masamune-kun?

[10:41] Stall Owner

All right, one it is.

[10:43] Tae

What else?

[10:43] Stall Owner

That'll be 500 yen.

[10:44] Tae

It must've been to be able to
have fun with Adagaki-san, right?

[10:48] Masamune

Huh? Oh, yeah, something... like that.

[10:55] Tae

Oh! Hey, look!

[10:57] Tae

Hagoita! Hey! Let's play Hanetsuki!

[11:00] Kojuurou

Sure, sounds fun!

[11:02] Masamune

Oh, but Fujinomiya-san, do you think
you'll physically be able to play?

[11:05] Neko

Yes, a little exercise will be just fine.

[11:08] Neko

And this is quite nostalgic.

[11:12] Sign

The Annual New Year

Fujinomiya Clan

Grand Hanetsuki

Tournament

[11:12] Neko's Grandfather

The Annual New Year Fujinomiya Clan
Grand Hanetsuki Tournament!

[11:16] Neko

Back when I was little,

[11:18] Neko

everyone in my family, as well as
everyone who worked at our mansion,

[11:21] Neko

would have a grand hanetsuki tournament.

[11:24] Masamune

Everyone in the Fujinomiya family?

[11:27] Masamune

I can't even imagine.

[11:30] Kojuurou

I think there's actually a park nearby.

[11:37] Kojuurou

Well, it looks like the president
and I are on a team.

[11:40] Tae

The losing team has to buy everyone drinks.

[11:42] Neko

Bring it on.

[11:45] Masamune

Okay, here we go.

[11:47] Tae

Hi-yah!

[11:48] Neko

Go!

[11:49] Kojuurou

Whoa... There!

[11:52] Tae

Take that!

[11:58] Tae

Kojuurou-kyun!

[12:00] Kojuurou

S-Sorry!

[12:08] Tae

Okay, now I'm gonna get serious!

[12:14] Tae

Kojuurou-kyun...

[12:26] Masamune

Man, I'm pretty exhausted.

[12:29] Neko

Your face looks awful, Masamune-sama.

[12:35] Masamune

Look who's talking, Fujinomiya-san.

[12:42] Masamune

Man, I haven't laughed like this in a while.

[12:45] Neko

You haven't?

[12:48] Tae

Sorry to keep you waiting.

[12:50] Tae

Here. We lost, so this is on us.

[12:54] Kojuurou

Were you okay with a
sports drink, Masamune-kun?

[12:57] Masamune

No, I'd prefer green tea,
since it helps with burning fat.

[13:06] Kojuurou and Tae

See you later!

[13:11] Neko

Well, see you when the new term starts.

[13:13] Masamune

See ya.

[13:19] Masamune

Man, I think I had a bit too much fun.

[13:25] Masamune

The hives are... gone?

[13:35] Masamune

*I guess I ended up not seeing
Adagaki-san since Christmas Eve.*

[13:41] Girl students

Hey, I think they're over there.

[13:42] Girl students

Really?

SIGN Exam Room 1

[14:25] Doctor

Please come see me again in two weeks.

[14:27] Neko

I will. Thank you very much.

[14:39] Neko

Sorry to keep you waiting, Shidou.

[14:41] Shidou

My lady.

[14:42] Neko

There were no issues. Let's go.

[14:47] Shidou

Please go in, my lady.

[14:49] Masamune

Fujinomiya-san!

[14:54] Neko

Masamune-sama...

[14:55] Masamune

So I was right.

[14:57] Masamune

I saw someone who looked like you in the lobby and thought it might be you.

[15:02] Neko

Are you here to visit someone?

[15:04] Masamune

No, I'm here to get some test results.

[15:07] Neko

Oh, my. Are you not feeling well?

[15:10] Masamune

Nah. There's nothing wrong at all.

[15:13] Masamune

That's actually sorta the problem...

[15:17] Neko

Can we give you a ride?

[15:19] Masamune

Huh?

[15:20] Neko

You can tell me all about it at my house.

[15:26] Shidou

Here you are.

[15:27] Masamune

Oh, um, th-thanks.

[15:33] Shidou

*You'd better know what'll happen
if you do something to my lady.*

[15:38] Masamune

I'm not gonna do anything!

[15:40] Neko

Sorry to keep you waiting, Masamune-sama.

[15:46] Neko

These are a gift from Kyoto.

[15:48] Masamune

Thanks.

[15:50] Neko

So, is something troubling you?

[15:54] Masamune

*The fact that I'm discussing
health issues with Fujinomiya Neko*

[15:59] Masamune

is a bit short-sighted, even for me.

[16:02] Masamune

Well... is there such a thing as

[16:06] Masamune

stress affecting your body when there's

technically nothing wrong with you?

[16:11] Masamune

That's weird, right?

[16:13] Masamune

If we're talking about stress...

[16:15] Masamune

It should've been way worse when I was
hiding my origins and plotting my revenge...

[16:21] Masamune

Is it because I still have
something I haven't said?

[16:25] Masamune

But if I say that,
it'll affect Koiwai-san, too.

[16:49] Neko

Or perhaps...

[16:50] Neko

Maybe the cause is the fact that
you don't have a lie to tell anymore.

[16:55] Masamune

I don't have a lie to tell?

[16:59] Neko

I have the perfect phrase to describe
you right now, Masamune-sama.

[17:07] Masamune

And what's that?

[17:13] Neko

Burnout syndrome.

[17:18] Neko

Seeing your revenge through
was your reason to live.

[17:22] Neko

That was your lifelong wish.

[17:25] Neko

But that must mean that it having
disappeared suddenly is still a shock to you,

[17:29] Neko

despite the fact that you're
going out with Aki-sama now.

[17:33] Neko

Because you don't actually love her.

[17:37] Masamune

But... I...

[17:39] Neko

Used to love her back then?

[17:46] Neko

Is the past that important?

[17:49] Masamune

Huh?

[17:50] Neko

I know this may not matter now,
but the truth is...

[17:56] Neko

I met you once before, a long time ago.

[18:02] Neko

Long before Aki-sama.

[18:05] Masamune

Huh?

[18:07] Neko

Do you not remember?

[18:10] Neko

It was my relative Yuriko-neesan's wedding.

[18:14] Neko

Your family was invited due to
the groom's business relations.

[18:20] Masamune

H-Huh?!

[18:29] Masamune

Sorry!

[18:31] Masamune

Even after all that, I don't remember it!

[18:34] Neko

I can't blame you for not remembering.

[18:41] Neko

I had half forgotten about it myself

[18:44] Neko

while I was wondering if I should
have my surgery or not.

[18:49] Neko

Masamune-sama, do you remember
being here and saying,

[18:52] Neko

"You don't actually like me, either"?

[18:57] Masamune

Well, yeah, of course...

[19:04] Masamune

I remember that much...

[19:08] Neko

It frustrated me, but I couldn't argue.

[19:12] Neko

Because I was trying to start a game of love
just based on my meager memories.

[19:20] Masamune

Fujinomiya-san...

[19:22] Neko

But you see, Masamune-sama...

[19:25] Neko

Even if my original intentions were dishonest,

[19:28] Neko

I'm not going to disparage
the person I've been since.

[19:32] Neko

Because...

[19:35] Neko

I can say this without any hesitation now.

[19:40] Neko

The past doesn't matter.

[19:42] Neko

I've fallen in love with you right now.

[19:48] Neko

What about you?

[19:51] Neko

I recommend casting aside your
pretenses and preconceptions.

[19:57] Neko

So that you stop
blaming yourself, as well.

[20:03] Neko

Of course... I wouldn't mind
helping you with that if I can.

[20:20] Shidou

Hold it right there!

[20:22] Shidou

Please move, my lady!

[20:24] Shidou

I'm going to extinguish this fool at once.

[20:27] Masamune

Wha— Shidou-san! Calm down!

[20:31] Neko

There's nothing to worry about, Shidou.

[20:41] Neko

No mistakes will be happening here.

[20:44] Masamune

Wait, this is...

[20:46] Neko

I think I'm also in need of casting aside
my pretenses and preconceptions.

[20:58] Neko

Masamune-sama, let me get
you some more coffee.

SIGN Messages

SIGN Cruel Princess

SIGN You went to the hospital, didn't you?

Was everything okay?

SIGN Cruel Princess

[21:22] Masamune

Pretenses and preconceptions, huh?

[21:27] Masamune

If there's a haze over my eyes right now...

[21:31] Masamune

If there's some other truth...

[21:36] Masamune

Then I sure the hell would
like to know what it is!

[21:40] Masamune

Huh?!

[21:41] People

You okay?

[21:42] People

Come on, now.

[21:43] People

What's the matter?

[21:44] Masamune

Crap! Was that my fault?

[21:49] Masamune

I'm really sorry! Are you okay?

[21:54] Masamune

Master?

SIGN Grapel

[22:07] Yoshino

Pig's Foot...

Revision #1

Created 2024-06-13 05:11:12 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:11:12 UTC by whimsee